

اللغة العربية بين شبه الجزيرة العربية واللغة الانكليزية

ا.د.ولاء صادق محسن/ جامعة بغداد/ كلية التربية للبنات

تتميز اللغات باصواتها التي تميزها من غيرها, ولكل لغة اصواتها التي تختلف نوعا وكما , يبدو ان هناك اصواتا تتشابه في اغلب اللغات تلك هي الاصوات الصائتة او الصوائت (الالف والواو والياء) والاصوات المائعة او السائلة وما يطلق عليه (Liquids) وهي الاصوات المتوسطة بين الشدة والرخاوة , يضاف الى هاتين المجموعتين صوت اللغة , الصوت الشائع في اغلب اللغات , وقد علل سبب هذا الشيوع الى انه الصوت الاساس لصيحات الانفعال التلقائية عند الانسان البدائي¹. ويعود سبب الشيوع الى سهولة النطق بهذا الصوت والى ان جهاز النطق عند الانسان واحد وهذه السمة تنطبق على الاصوات التي ذكرتها جميعا اي الصوائت والاصوات المائعة وصوت الهاء . فهناك تماثل بين هذه المجموعات الثلاث , وتشابه في نطق صوت اللغة واستعماله في لغات عدة من هنا وقع اختياري على دراسة موازنة ورغبت في ان يكون البحث في صوت اللغة العربية وموازنته في لهجات شبه الجزيرة العربية واللغة الانكليزية . اذ لفت انتباهي ان هناك امورا كثيرة متماثلة لصوت اللغة لاحظتها في هذه اللغات. من المعروف ان صوت الهاء صوت حنجري مهموس احتكاكي . قيل : صوت حنجري عند المحدثين , حلقي عند القدماء , ذلك لاختلافهم في تحديد منطقة الحلق, فقد عد القدماء الحنجرة جزءا من الحلق² . وتكون طريقة نطقه كصوت النفس الخالص الذي لايلقي مروره اعتراضا في الفم³ . وهذه من صفات الصوائت التي ليس لها مخرج تنسب اليه وبهذا يستطيع الناطق به ان يطيل فيه الصوت قدر استطاعته , كذلك ان وضع اللسان في نطقه كوضعه في اثناء نطق الصوائت⁴ ولاسيما الالف. ان طريقة نطق اللغة في لغتنا تماثل حالة نطقه في الانكليزية⁵ التي ترمز له ب(H) الذي يماثل الصائت (a:) فيها , فطن علمائنا الى ان هذا الحالة ووسم صوت الهاء مع الصوائت (الالف والواو والياء) وصوت النون بسمة الخفاء⁶ لاتساع مخرجها . من الملاحظ ان نطق الهاء يشبه نطق الصائت الالف , فهو ينطق عندما يتخذ الفم الوضع الصالح لنطق الالف , وهذا ماورد في الكتاب⁷ وايده ابو علي الفارسي اذ راي ان الالف واللغة من مخرج واحد لان الالف تبدل الى ((. . . الهاء لمقاربة الالف لها وكونها من مخرجها (8) والهاء تلحق لبيان الحركة في الوقف . قال الدكتور السيد يعقوب بكر : (لا ترى انك تقول :أرمه اذا وقفت وانت تريد (أرم) فاذا وصلت قلت ارم يارجل فالالف في انا كالهاء في (ارمه) زائدة مثلها وبينت

1. ينظر الهاء في اللغة العربية د.احمد سليمان ياقوت ص21.

2. ينظر الهاء العربية معناها ومبناها د. تمام حسان ص62.

3. ينظر اسباب حدوث الحروف لابن سينا ص72.

4. ينظر اسباب حدوث الحروف ص72.

5. P.50 ENGLISH PHONETICS AND PHONOLOGY BY PETER ROACH

6. ينظر الكتاب 262\2 وشرح المفصل 142\9.

7. ينظر الكتاب 279\2 - 280.

8. ابو علي النحوي وجهوده في دراسات اللغوية والصوتية ص 118.

الفتحة بالالف كما بينت الكسره بالهاء . لان اللغة مجاورة للالف (9) وهذا موافق لقول سيبويه : ((ان من العرب من يقول في الوقف (قالا) وهو يريد (قال) فيبين الحركة بالالف . وقد قالوا في الوقف (أنه) فيبينوا الفتحة باللغة كما يبينوها بالالف . وكتاهما ساقطة في الوصل)) 10 . بيد ان هنالك اختلافا بين الالف والهاء يتجلى في ان اللغة يحدث احتكاكا (Friction) اي يضيق مجرى الهواء الخارجي من الرئتين في موضع من المواضع بحيث يحدث الهواء عند خروجه احتكاكا مسموعا 11 . تابع الدكتور ابراهيم انيس من سبقه في مماثلة اللغة والصوائت , موضحا لولا هذا الحفيف لصارت اللغة اقرب الى صوت لين عادي ولذلك يسمى صوت الهاء ب(صائت مهموس 12) وقد تجهر الهاء في بعض الاحيان 13 . وتتماثل الهاء مع الصوائت ولاسيما الالف في لهجات شبه الجزيرة العربية قال الدكتور سامي سعيد الاحمد : ((قد يذوب صوت الهاء تاركا محله الفا لينة او فتحة 14) كذلك فان الهاء تؤدي وظيفة الصائت في بعض لهجات شبه الجزيرة العربية وعندما تكون حركة , وهذا مانلحظه في العبرية اذ استعملت صائتا . فهي تمثل الصائت اذا جاءت متطرفة ويختلف نطقها وفاقا للكلمات وتاليقاتها الصوتية , فمن الممكن ان تكون (e او a او o) ويلاحظ ان الافعال الثلاثية التي تنتهي بهذه الهاء تخضع لظواهر الاعلال شأنها شان الافعال المنتهية بصائت 15. كذلك فان اللغة واحيانا ترافقها الياء علامة لجر الاسم في المعينية في حالة كون الاسم مفردا او جمع تكسير 16 كما ترد الهاء علامة للنصب في الفاظ اللهجتين المعينية والحضرمية 17 ومن مظاهر التماثل والمثابفة للهاء واستعمالاته في كل من العربية ولهجات شبه الجزيرة العربية واللغة الانكليزية . وجود صوت الهاء متلازما مع الصوائت ومن ذلك في اللغة العربية (وازيده , ها , واواه) وفي لهجات شبه الجزيرة العربية (هاكنا و) (هو) في المندائية يقابل (هو) في العربية , اما في الانكليزية فنجد صوت اللغة متلازما مع اصوات العلة في نحو (Who, She, He, Where) 18 وغيرها كثير . ومن الامور المتماثلة للهاء والمشاركة بين اللغات التي تناولتها استعمال الهاء للتعبير عن الافعال من ذلك (اه , ها , واوه , وواه , واواه) 19 وغيرها ومثل هذا نجده في لهجات شبه الجزيرة العربية ولاسيما العبرية 20 والسريانية 21 فقد استعمل الهاء فيها للتعبير عن التعجب والنداء والتتبيه

9 . دراسات في فقه اللغة العربية ص37.

10 . الكتاب 279\2.

11 . BETTER ENGLISH PRONUNCIATION BY J . D .O CONNOR P. 37- 38.

12 . ينظر علم اللغة د . السعران ص189.

13 . ينظر الاصوات اللغوية ص89 .

14 . ينظر الهاء في اللغة العربية ص21.

15 . المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية ص33.

16 . ينظر في الاصوات اللغوية دراسة في اصوات المد العربية د . غالب المطلبي ص128.

17 . ينظر قواعد العربية الجنوبية ص69.

18 . ينظر قواعد العربية الجنوبية ص70.

19 . ينظر اللسان والانسان د.حسن ظاظا ص31.

20 . ينظر دروس اللغة العبرية ص245.

21 . ينظر المفصل في قواعد اللغة السريانية ص329.

والندبة والانشراح , كذا الحال في اللغة الانكليزية فصوت الهاء استخدم للتعبير عن التعجب . والتحسر والابتهاج كما في (Oh) وهذه الصفة للهاء تشابه بها الصوائت.

Better English Pronunciation by J.D.O Connor P.37-38.

ينظر علم اللغة د.السعران ص 189.

ينظر الاصوات اللغوية ص 89.

ينظر الهاء في اللغة العربية ص 21.

المدخل الى دراسة تاريخ اللغة الجزرية ص 128.

ينظر في الاصوات اللغوية دراسة في اصوات المد العربية د.غالب المطليبي ص 128.

ينظر قواعد العربية الجنوبية ص 69.

ينظر قواعد العربية الجنوبية ص 70.

ينظر اللسان والانسان د.حسن ظاظا ص 31.

ينظر دروس اللغة العبرية ص 245.

ينظر المفصل في قواعد اللغة السريانية ص 329.

وهذا دليل قاطع على انها اصوات تلقائية , لما تتميز به من سهولة في النطق فالهاء تحدث بوساطة الزفير الاعتيادي في حالة فتح الفم من دون استعمال اللسان او الشفتين او الاسنان في نطقها 22 , كما انها يمكن الاستمرار في نطقها اذا عدت صوتا استمراريا 23 ومن الامور المشتركة لصوت (الهاء) بين اللغات التي عرضت لها استعمالات هذا الصوت , اذ استعملت هذه اللغات (الهاء) اسم اشارة , وظرفا , واداة تعريف , واداة استفهام وفي التعجب واستعملته ضميرا واداة شرط وقد وضحت هذه الاستعمالات في جداول على النحو الاتي :

22 . ينظر اللسان والانسان ص 31.

23 . ينظر بحث الاصوات المستمرة في اللغة العربية د . ولاء صادق محسن- مجلة الاستاذ . العدد (63) 2007

24. اللغات السامية ص66-67 .
25. مقدمة من قواعد اللغة الاوكرانية ص32 .
26. اللغة الاوكرانية ص55.
27. ينظر الكنز في قواعد العربية ص93.
28. ارامية العهد القديم ص89-90.
29. ارامية العهد القديم ص130.

	<p>اما السريانية فاستعملت (هاكنا) اي هكذا³⁰ .</p> <p>استعملت المندائية (الهاء) في الاشارة للمذكر والمؤنث³¹ وهؤلاء , وذلك , واولئك , تلك ,ذلك .</p> <p>العربية الجنوبية استعملت (ها) (هو) اي هذا للمفرد المذكر (وهوت) ذلك وهمت (هؤلاء للجمع المؤنث)³².</p> <p>استعملت السبئية الهاء للاشارة الى المفرد المذكر والمفردة المؤنثة وللمثنى ولجمع المذكر ولجمع المؤنث³³.</p> <p>واستعمل (الهاء) للاشارة في المعينية والقنانية والهرمية³⁴</p>	
--	--	--

³⁰ دراسات في فقه اللغة ص41.

³¹ قواعد اللغة المندائية ص296-297. وفي قواعد اللغة المندائية ص54.

³² المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية ص43.

³³ قواعد العربية الجنوبية ص87.

³⁴ قواعد العربية الجنوبية ص90-120.

<p>الهاء اسم اشارة</p>		<p>والصفوية استعملت الهاء للاشارة 35 . الحيانية استعملت (ذه , وه , وها للاشارة). 36. واستعملت النبطية اللغة نحو (ذه , ذنه) 37. واستعملت الجعزية الهاء للتعبير عن الاشارة 38 .</p>	
<p>الهاء ضميرا</p>	<p>هو , هي هما , هم , هن , له , لها , لهما</p>	<p>استعملت الاوغاريتية (الهاء) ضمير رفع منفصل مايقابل (هو , هي , هم , هن 39). واستعملت الهاء في ضمائر النصب المنفصلة (للغائب والغائبة والغائبون) 40. وفي ضمائر التملك المتصلة للغائب والغائبة والمثنى وللغائبين وللغائبات 41. واستعملت الهاء في ضمائر النصب المتصلة بالفعل 42 للغائب والغائبة والمثنى وللغائبين والغائبات 43</p>	<p>هو He هي She هم , هن They ضمير الغائبة المفردة Her ضمير الغائب Him المفرد في حالة النصب</p>

35. المدخل الى دراسة تاريخ اللغات ص 53.

36. المدخل الى دراسة تاريخ اللغات ص 50.

37. المدخل الى تاريخ اللغات الجزرية ص 36.

38. المدخل الى تاريخ اللغات الجزرية ص 74.

39. مقدمة في قواعد الاوكاريتية ص 26.

40. مقدمة في قواعد الاوكاريتية ص 27.

41. مقدمة في قواعد الاوكاريتية ص 27.

42. مقدمة في قواعد الاوكاريتية ص 30.

43. المدخل الى تاريخ اللغات الجزرية ص 39.

الاجر ضمير الملكية His	الارامية استعملت الهاء في الضمائر المنفصلة اي ما يقابل (هو , هي , هم , هن) 44.		
للغائب المفرد المذكر التملك Thier	الارامية استعملت ضمائر الشخص الثالث للمفرد المذكر والمفردة المؤنثة ولجمع المذكر وجمع المؤنث 45.		
Them	واستعملت السريانية اللغة للتعبير عن ضمير الغائب والغائبة والغائبات والغائبين 46.		
من الملاحظ ان الانكليزية استعملت صوت H سواء كان منطوقا مثل في HE,SHE او غير منطوق مثل TTHEY,THEIR,THE M			
	استعملت المندائية الهاء في ضمير الغائب والغائبة وللغائبين والغائبات 47.		
	واستعملت العربية الجنوبية الهاء في الضمائر . فالسبئية استعملته للتعبير عن المفرد		

44. ورامية العهد القديم ص 74-75.

45. المدخل الى تاريخ اللغات الجزرية ص 40.

46. المفصل في قواعد اللغة السريانية ص 329.

47. قواعد اللغة المندائية ص 89.

ومدخل في قواعد اللغة المندائية ص 49.

	والمذكر والمؤنث والمثنى وللغائبين والغائبات 48		
الصوت	اللغة العربية	لهجات شبه الجزيرة العربية	اللغة الانكليزية
		<p>المعينية استعملت الهاء للتعبير عن جمع المؤنث السالم 49. واستعملت العربية الشمالية الهاء للتعبير عن ضمائر الغيبة . اللحيانية استعملت الهاء للتعبير عن (المفرد المذكر) والمؤنثة وجمع المذكر والمؤنث 50 .</p> <p>استعملت التمودية الهاء ضميرا منفصلا 51. واستعملت الصفوية ما يقابل هي ضميرا للمذكر الغائب 52. واستعملت النبطية الهاء ضميرا منفصلا ما يقابل (هي) للمؤنث (هو) للمذكر وللغائب وهم لجماعة</p>	

48. قواعد اللعربية الجنوبية ص83.

49. قواعد اللغة الجنوبية ص85.

50. المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية ص 50.

51. المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية ص 43.

52. اللهجة الصفوية ص154.

		الغائبين 53.		
		استعملت الارامية القديمة (الهاء) للشرط 54. واستعملت العبرية (الهاء) للشرط 55. واستعملت السبئية (الهاء) اداة للشرط 56. وفي المعينية (ه ن) (ه م) وفي الهرمية (ه ن) وفي القتبانية (ه م و) 57	مهما	الهاء شرطاً
WHO من للعاقل	WHAT ماذا	استعملت الاوغاريتية اللغة للاستفهام 58.	هل	الهاء اسم استفهام
WHEN متى		استعملت العبرية الهاء للاستفهام في نحو هام اي حقا 59.		
WHENCE من اين		استعملت المندائية (الهاء) اسم استفهام نحو (هايدن , وهايزن) بمعنى كيف 60 .		
WHENEVER		استعملت الارامية (الهاء) اداة استفهام 61.		
WHERE اين				

53. المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية ص 36.

54. ارامية العهد القديم ص 126.

مقدمة في قواعد الاوكريتية ص 34.

55. مقدمة في قواعد الاوكريتية ص 34 .

56. قواعد العربية الجنوبية ص 120.

57. قواعد العربية الجنوبية ص 120.

58. الكتابة العربية والسامية ص 236.

59. دروس اللغة العبرية ص 245.

الاساس في الامم السامية ص 104.

60. مدخل في قواعد اللغة المندائية ص 54.

61. ارامية العهد القديم ص 88.

WHERE EVER	اينما		
WHICH	من		
WHO EVER	كل من		
WHO EVER	من		
WHOSE	لمن		
WHY	لماذا		
HOW	كيف		
HOW EVER	كيفما		
The	استعملت العبرية (الهاء) اداة للتعريف اي (هل) وقد اصبحت (هل) حرفا واحدا 62. استعملت الهاء في الفينيقية اداة للتعريف 63. واستعملت الاوغاريتية الهاء		الهاء اداة تعريف

⁶² Hebrew Grammer by Gesenius P.110
⁶³ المدخل الى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي ص241-242.

	<p>للتعريف في أول الكلمة 64. واستعملت العربية الشمالية ومنة الثمودية والليحانية الهاء للتعريف 65 وكذلك الصفوية استعملت الهاء للتعريف 66. استعملت الحضرية وهي من العربية الجنوبية الهاء للتعريف 67 مضافا اليها النون اي (هن) 68 .</p>		
<p>من الملاحظ ان اللغة الانكليزية استعملت صوت (h) منطوقا او ملفوظا كما في How, (who) (Whose وغير ملفوظ كما في) hence,when,wha (t..</p>			
الصوت	اللغة العربية	لهجات شبة الجزيرة	اللغة الانكليزية

⁶⁴ . 1964. An Introduction to the comparative Grammer of Semitic Language by Moscati, Spieihaler Soden

⁶⁵ اللغات السامية ص 71.

⁶⁶ المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية ص 53.

⁶⁷ قواعد العربية الجنوبية ص 58.

⁶⁸ قواعد العربية الجنوبية ص 58.

	العربية		
	استعملت العربية الجنوبية اللغة لتعريف المثني ولا سيما في المعينية ⁶⁹ وفي السبئية ⁷⁰ وكذلك كانت الهاء تستعمل في القتبانية لتعريف المثني ⁷¹ وقد لحقت الهاء الجموع في المعينية والقتبانية حين اتصالها بالضمائر وكذلك الهاء علامة جمع المؤنث السالم في المعينية ⁷²		
Through مع ان	الاوغاريكية استعملت هاء مسبقة بفتحة للتعبير عن الظرفية المكانية واستعملت (ه-ت) اي الان ⁷³	هنا , هناك , هنالك , وهي , اسم اشارة مع الظرفية المكانية	الهاء ظرفا
Through خلال			
فترة , بينما While	استعملت العبرية الهاء في هنا اي الى		
With مع			

⁶⁹قواعد العربية الجنوبية ص61.⁷⁰قواعد العربية الجنوبية ص61.⁷¹قواعد العربية الجنوبية ص61.⁷²قواعد العربية الجنوبية ص66-67.⁷³مقدمة في قواعد الاوكرينية ص24.

With	من خلال in	هنا أو هنا 74 واستعملت (هنا) بمعنى (هنا) 75 وهنا بفتح الهاء وتشديد النون بمعنى هناك وقد تكسر الهاء فيقال (هنا) 76. و(هلم) في العبرية ومعناها (هنا) 77		
With out	خارج	استعملت الارامية اللغة للدلالة على ظرف المكان في الارامية القديمة 78 .		
Hence	من الان			
Hence	من الان فصاعدا Forth			
Here	هنا			
Here	قريبا من هنا about			
Hither	هنا			
Hither	حتى الان to			
Then	انذاك			
	هناك , هنالك There			

74. دراسات في فقه اللغة ص 41.

75. دراسات في فقه اللغة ص 68.

76. دراسات في فقه اللغة ص 68.

77. دراسات في فقه اللغة ص 74.

78. ارامية العهد القديم ص 130.

There fore بالتالي			
--------------------	--	--	--

الخاتمة

تناولت في هذا البحث صوت اللغة في اللغة العربية ولهجات شبة الجزيرة العربية واللغة الانكليزية ودرسته وفاقا للمنهجين الموازن والتقابلتي مبتدئة بوصف هذا الصوت في هذه اللغات ، فتبين لي انة من الاصوات :

1. الشائعة في لغات العالم بعد الصوائت والاصوات المائعة (liquids) .
2. انة من الاصوات الانفعالية التلقائية لصيحات الانسان البدائي، لسهولة نطقه اولا ويعود سبب التشابه ايضا الى كون جهاز النطق واحدا عند الانسان .
3. اتضح ان صوت اللغة هو صوت بين الصامت والصائت في اللغات التي درستها جميعا.

4. يأتي صوت اللغة متلازماً مع الصوائت في اللغات التي درستها.
5. تبين لي ان صوت اللغة صوت دلالي يستعمل للتعبير عن توجع المتحدث وتقعجة واستغاثته فضلاً عن ابتهاجة ، وذلك يتضح من خلال استعماله ، فهو يستعمل للتأوه والتوجع والتقعج والتنبيه والنداء والاستغاثة والتعجب وغيرها.
6. استعمل صوت (الهاء) للإشارة والظرف والنداء وذلك لسعة مخرجه وانه صوت يمكن اطالته ولذا كان اقرب الاصوات لصوت الالف.
7. تبين لي ان العنصر الاشاري غالبا ما يكون بصوت الهاء ، والهاء هي الاساس في العناصر الاشارية .
8. تبين لي من خلال هذه الدراسة الموازنة ان اللغة العربية استعملت الهاء في الاشارة تليها لهجات شبه الجزيرة العربية .وان الانكليزية استعملت الهاء او ما رمزت له (H) في اسماء الاستقهام بالفاظ كثيرة ذكرت في مواضعها . اما استعمال الهاء ضميراً فكان استعماله متوازناً في الكثرة بين اللغات التي عرضت لها.
9. اتضح من خلال استعمال الهاء في الظروف ان الهاء في كل اللغات التي عرضت لها دلت على ظرف المكان بأستثناء اللغات الارامية القديمة والعربية الجنوبية واللغة الانكليزية فقط دلت فيها (الهاء) على الظرفية الزمانية .

امل ان اكون قد وفقت في هذه الدراسة التي اظهرت نتائج ما كانت لتظهر لولا هذه الدراسة الموازنة التقابلية وما التوفيق الا من عند الله .

المصادر والمراجع

1. ابو علي النحوي وجهوده في الدراسات اللغوية والصوتية د.علي جابر المنصوري ط1 . مطبعة الجامعة بغداد 1987.
2. ارامية العهد القديم قواعد ونصوص د.يوسف متي قوزي . محمد كامل روكان . منشورات المجمع العلمي . بغداد 2006
3. الاساس في الامم السامية ولغاتها وقواعد اللغة العبرية وادائها لعلي العناني واخرين . القاهرة . سنة 1354 هـ .
4. اسباب حدوث الحروف لابي علي الحسين بن عبد الله بن سينا (ت 428 هـ) تحقيق محمد حسان ويحيى مير علم . ط1 مطبوعات مجمع اللغة العربية دمشق 1983 .
5. الاصوات اللغوية د.ابراهيم انيس ط5 . دار وهدان للطباعة والنشر 1979.

6. الاصوات المذلفة في اللغة العربية . اطروحة دكتوراه . ولاء صادق محسن . كلية الاداب . جامعة بغداد 1992.
7. الاصوات المستمرة في اللغة العربية . د. ولاء صادق محسن . بحث في مجلة الاستاذ . العدد 63 . 2007.
8. التطور النحوي للغة العربية ليرحشتراسر . ترجمة د. رمضان عبد التواب . مطبعة السماح . القاهرة 1929.
9. دراسات في فقه اللغة د. السيد يعقوب بكر . مطبعة المطبعة . بيروت . 1969.
10. دروس اللغة العربية . لربحي كمال . ط1 دمشق 1958.
11. شرح المفصل لموفق الدين يعنث بن علي النحوي (ت 643هـ) عالم الكتب بيروت . مكتبة المتنبى قاهرة . (د.ت).
12. علم اللغة مقدمة للقاري العربي د. محمود السعران . دار النهضة العربية للطباعة والنشر . بيروت، (د . ت).
13. علم اللغة العربية د. محمود فهمي حجازي الكويت 1973.
14. في الاصوات اللغوية . دراسات في اصوات المد . د. غالب فاضل المطليبي . دار الحرية للطباعة . بغداد 1984.
15. قواعد العربية الجنوبية . ف.ل. بيسنون ترجمة د. خالد اسماعيل مطبعة المجمع العلمي العراقي . 1992.
16. قواعد اللغة المندائية . امين فيعل خطاب مراجعة د. يوسف متي قوزي . مركز البحوث والدراسات المندائية . بغداد 2002.
17. الكتاب . لابي بشر . عمرو سيبويه (ت 180هـ) ط1 المطبعة الاميرية . بولاق 1317.
18. الكتابة العربية والسامية د. رمزي بعلبكي . ط1 دار العلم للملايين 1981.
19. الكنز في قواعد اللغة العربية . محمد بدر . المطبعة التجارية الكبرى . 1926.
20. اللسان والانسان د. حسن ظاظا . دار المعارف 1971.
21. اللغات السامية . نولد كه . ترجمة د. رمضان عبد التواب . ط2 . المطبعة الكمالية 1899.
22. اللغة العربية معناها ومبناها د. تمام حسن . مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء . (د.ت).
23. المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية . د. سامي سعيد الاحمد . مطبعة الحكم المحلي . بغداد 1981.
24. المدخل الى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي د. رمضان عبد التواب ط2 . مطبعة المدني 1985.
25. مدخل في قواعد اللغة المندائية . نعيم بدوي . هيثم مهدي سعيد بغداد . 1993.
26. المفصل في قواعد اللغة السريانية . المطبعة الاميرية بولاق . قاهرة 1935.
27. مقدمة في قواعد الاوكرائية . د. خالد اسماعيل . عمان 1998.

28. الهاء في اللغة العربية . د. احمد سليمان ياقوت . ط1 . دار المعرفة الجامعية 1989.

المصادر الاجنبية

1. An Introduction to The Comparative Grammar of Semitic Language by Moscati , Sepiehaler Soden 1964>
2. Better English Pronunciation by J.D.O Conner. New Edition Cambridge University Press
3. English Phoneries and Phonology By Peter Roach. Second Edition Cambridge University press.
4. Grammer of The Arabic Language by Wright 3rd Edition London 1974.
5. Hebrew Grammer by Gesenius Kautzch .